

Morten Boerup: Frydeligt med jubelkor

"In vernalis temporis" is a Latin ode, written by Morten Boerup in 1491, as an interpretation of an older text. In 1895 it was translated into Danish by Fr. Moth as "Frydeligt med jubelkor". The melody is printed for the first time in the Finnish "Piae Cantiones" in 1582.

- Rasmus Glad (Erasmus Laetus, 1526-1582) tells that Morten Boerup wrote a lovely ode to the coming of the beautiful springtime, and that the disciples of Aarhus Cathedral School, of which he was the headmaster, would sing it every year on the first day of May, bringing the first flowers and leaves of the spring into the city.

The song is still school song of Aarhus Cathedral School, and since 1948 the melody is played by the carillon in the tower of Aarhus City Hall every day at noon.

1 Frydeligt med jubelkor
hilses vårens komme,
svalen melder trindt på jord:
'Frostens tid er ommel!'
Land og hav og lundens træ'r
herligt prydes fjernt og nær,
nye skabningsunder!
Kraft påny vort legem får,
lægt er nu vort hjertesår
i de glade stunder.

2 Jordens rige blomsterpragt,
skovens grønne smykke,
fuglesangens tryllemagt
fylder os med lykke;
havets storme raser ud,
luftens hærges ej af slud,
duggens perler rene
samler solens stråleglans
i en dejlig perlekrans
rundt på græs og grene.

3 Hvor dog Gud er god og viis!
hvor er verden fager!
Hvor dog alt til Herrens pris
ånd og tanke drager!
Han har stort og småt på jord
urten, som på marken gror,
form og farve givet
Efter nat vi dagen nu
hilse vil med frejdig hu,
takke Gud for livet!

Morten Børup 1491
Translated Fr. Moth 1895

1
*In vernalis temporis
Ortu laetabundo,
Dum recessum frigoris
Nuntiat hirundo,
Terrae maris nemoris
Decus adest deforis
Renovato mundo,
Vigor redit corporis,
Cedit dolor pectoris
Tempore iucundo.*

2
*Terra vernat floribus
Et nemus virore,
Aves mulcent cantibus
Et vocis dulcore,
Aqua tempestatibus
Caret, aër imbribus
Dulci plenus rore,
Sol, consumptis nubibus,
Radiis potentibus
Lucet cum calore.*

3
*O quam mira gloria,
Quantum decus dei!
Quanta resplendentia
Eius faciei!
A quo ducunt omnia,
Summa ima media,
Formam speciei:
Maior haec distantia,
Quam sit differentia
Noctis et diei.*

Morten Børup 1491

Unfortunately there is no notes to Knut Nystedt's songs.

Danish folksong (16.th century): Den lyse dag forgangen er

Arranged by Axel Madsen, Denmark (1915-2001)

Den lyse dag forgangen er

Tekst: H. C. Sthen, 1589, C.J. Brandt 1885
Melodi: Dansk folkesang fra 1500-tallet

1. Den lyse dag forgangen er,
og natten os på mon drive,
o, Jesus Krist, vor herre kær,
du altid hos os må blive!
Glæde os Gud i himmerig!

2. Du est det evige guddomslys,
det tro vi og bekende,
kom til os i vort hjertes hus,
med din nåde os optænde!
Glæde os Gud i himmerig!

7. Giv os en rolig nat og god,
lad os i synden ej sovne,
lad os ej gøre det, dig er imod,
ej heller i sorgen opvågne!
Glæde os Gud i himmerig!

The bright day has come to an end

(Translated ad hoc 2018 H. Colding-Jorgensen)
Danish folk song from 16. century

1. The bright day has come to an end,
and night is drifting upon us,
oh, Jesus Christ, our Lord so dear,
at all times remain with us!
God make us happy in Heaven!

2. You are the eternal light divine,
that we believe and confess,
come into the house of our heart,
set us alight with your grace!
God make us happy in Heaven!

7. Give us a night calm and good,
in sin let us not fall asleep,
let us not do, what is against you,
nor in sorrow wake up!
God make us happy in Heaven!

Niels Jespersson: Kyrie - Kriste - Kyrie

From: Graduale (1573)

Kyrie for second and third day of Pentecost

Kyrie Gud Fader alsomhøjeste troest. Du est vor
glæde og lyst. Spar os elende, bevar os fra synd.
Forbarme dig over os.

Kriste du est vor vej og det sande lys, sandhedens port,
kaerlighedens spejl, alle kristnes liv og raad, du os til
vor salighed given varst. Forbarme dig over os.

Kyrie Helligaand i evighed, vaer hos os med din
miskundelighed, vor synd ville vi begraede, lad os ej
fortabes, vi paa Dig nu haabe. Forbarme dig over os.

Kyrie God Father, most high consolation. You are our
joy and delight. Save us from misery, keep us from sin.
Have pity on us.

Christ you are our way and the true light, gate of Truth,
mirror of Love, all Christians' life and council, to our
salvation you were given us. Have pity on us.

Kyrie Holy Spirit in eternity, stay with us with your
loving-kindness, we will lament our sin, let us not be
lost, we now have trust in You. Have pity on us.

Transl. ad hoc

Unfortunately there is no notes to Knut Nystedt's songs.

Henrik Colding-Jorgensen: Ave Maria - Hil dig Maria

Composed for a regional choral festival in Hundige Church, first performance 22 July 1977

Ave Maria, gratia plena, Dominum tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Ave Maria, gratia plena, Dominum tecum.
Amen.

Hil dig Maria, opfyldt af nåde, Herren er med dig.
Vær velsignet du blandt alle kvinder,
vær velsignet frugten i dit liv, Jesus.
Hil dig Maria, opfyldt af nåde, Herren er med dig.
Amen.

*Hail Mary, full of grace, the Lord be with you.
Blessed be you among women,
and blessed be the fruit of your womb, Jesus.
Hail Mary, full of grace, the Lord be with you.
Amen.*

Little innocent lamb

Little lamb, little innocent lamb,
I'm gonna serve God till I die.
Hypocrite, Tell you what to do,
I'm gonna serve God til I die.
He'll talk about me,
An' He'll talk about you,
I'm gonna serve God til I die.

'Cause there ain't no dying over there,
In that heavenly land,
There'll be joy in that heavenly land.
Little lamb, little innocent lamb,
I'm gonna serve God till I die.

Traditional

p. 2 of 2